



V Sección: Reseñas bibliográficas

Leonardo Sancho Dobles. Métaforas de un naufragio. Abordajes a los manuscritos coloniales, San José, Costa Rica, Editorial UCR, 2021

Leonardo Sancho Dobles es uno de los principales investigadores costarricenses de la literatura colonial. Durante los últimos años, ha desplegado una intensa actividad alrededor de dos ejes fundamentales: la poesía de Sor Juana Inés de la Cruz (2006, 2009a, 2015a, 2015b, 2018a, 2018b, 2018c) y los entremeses de Joaquín de Oreamuno (2009b, 2011, 2013a, 2013b, 2013c). En ambos campos cuenta con una buena cantidad de publicaciones que sería largo enumerar, por lo que rescato el título de las dos que considero más destacadas: La voz otra en Sor Juana Inés de la Cruz. Las contradicciones entre la razón y la pasión (2009) y la edición crítica Teatro breve en la provincia de Costa Rica. Tres piezas de Joaquín de Oreamuno y Muñoz de la Trinidad (2016).

La nueva aventura colonial de Leonardo Sancho es marítima. En Memorias de un naufragio. Abordajes a los manuscritos coloniales (EUCR, 2021), el historiador de la literatura colonial nos invita a adentrarnos en el relato de una tragedia y en sus múltiples posibilidades de significación. Desde un inicio esto resulta llamativo. En un sitio como Costa Rica, cuyo propio nombre remite al límite entre la tierra y el océano, pareciera que lo marítimo debería recorrer todos los resquicios de nuestra cotidianidad y de nuestra construcción discursiva. A pesar de que nuestro territorio está bañado por dos grandes masas oceánicas la



construcción discursiva del país se elaboró desde y para las comunidades del Valle Central, esto es, de espaldas a esas extensas costas y sus habitantes.

Justamente, ante esa desidia del imaginario costarricense, resalta el interés de Metáforas de un naufragio: sus páginas son la demostración del vínculo existente, desde muy antiguo, entre el territorio de lo que llegaría a ser la República de Costa Rica y el universo marítimo, su cultura, sus prácticas de navegación, las rutas de cabotaje y el intercambio mercantil ístmico, la meteorología, el léxico de la marinería y muchos otros aspectos. Sí, es una obviedad resaltar que Costa Rica es un país marinerero, pero esta perogrullada ha sido invisibilizada desde la cultura oficial vallecentralina. Retomaré estas reflexiones al final de esta presentación, a propósito de una teoría de la escritura en el desplazamiento, que constituye la propuesta de mayor calado de Metáforas de un naufragio.

En un artículo reciente, resalté las diversas tareas que, desde mi perspectiva, constituyen la hoja de ruta necesaria para la constitución de los estudios literarios coloniales en Costa Rica (Sánchez Mora, 2020), un campo que ha experimentado un verdadero auge en la última década. La primera de ellas es la reformulación del campo literario, es decir, su ampliación mediante el estudio de textos que durante mucho tiempo fueron concebidos tan solo como fuente de información referencial, pero que pueden ser considerados como parte de la formación discursiva literaria tanto porque incorporan en su proceso de escritura recursos y temáticas propias de la ficción como porque su recepción fue similar a la de los textos reconocidos como literarios. Esta apertura del corpus de nuestra literatura colonial se basa, por lo tanto, en la exploración de géneros discursivos que por largo tiempo fueron considerados tan solo como fuente documental para la historia y no como textos literarios por la crítica literaria.

Metáforas de un naufragio representa un muy relevante paso en esa dirección.

Leonardo Sancho explora un expediente de 1746 que contiene los autos



relativos al naufragio de una goleta en Punta de Lagartos, en el litoral del Pacífico costarricense. Estos autos constituyen un magnífico ejemplo de la diversidad de los géneros discursivos coloniales: incluyen cartas, autos, razones, obediencias, notificaciones, declaraciones, ratificaciones y un inventario. Si bien su carácter es predominantemente jurídico, en ciertas ocasiones se desborda esa delimitación genérica y es posible leer entre líneas otros “saberes y... voces que confluyen y emergen en el manuscrito” (p. 5). Esta riqueza de los textos coloniales, su hibridez, su constante contaminación, es el objeto de estudio de este nuevo libro de Leonardo Sancho.

La segunda tarea que debemos cumplir en el empeño de consolidar los estudios literarios coloniales en Costa Rica es el impulso de la investigación en archivos. Los textos coloniales de nuestro país han pasado, en su mayoría, desapercibidos para la historiografía tradicional, de modo que nunca han sido publicados. Por ello, es indispensable –y urgente– que los historiadores de la literatura se sumerjan en el Archivo Nacional de Costa Rica, el Archivo Histórico Arquidiocesano y en todos aquellos repositorios que resguarden documentos coloniales.

Metáforas de un naufragio es, de nuevo, un ejemplo de esa paciente labor de investigación en los archivos. El manuscrito se encuentra depositado en la serie Cartago, clase Colonial, del Archivo Nacional de Costa Rica. Allí lo descubrió –y permítanme emplear este denostado verbo, porque aquí sí calza a la perfección– repito, aquí lo descubrió Leonardo en el 2009.

Tras la detección de los documentos se abre un nuevo desafío, la tercera tarea: su transcripción y edición crítica. De manera lamentable, en la tradición filológica costarricense, no han sido prioritarias las disciplinas que permiten esta labor: la paleografía y la edición. Para nuestra fortuna, Sancho Dobles acometió las labores de transcripción y edición del manuscrito y el resultado de esa labor paciente y dedicada lo tenemos ante nosotros.



Metáforas de un naufragio. Abordajes a los manuscritos coloniales contiene una presentación doble de los “Autos seguidos sobre la pérdida de la goleta de su majestad en Punta de Lagartos”. En primer lugar, encontramos una edición anotada que abarca todo el capítulo 2 del libro. Sin duda alguna, este formato, que incluye un cuerpo de notas al pie de carácter léxico y geográfico, será de gran ayuda para que el lector se sitúe en el contexto histórico, espacial y cultural de la escritura. Allí aparecen explicaciones muy pertinentes tanto sobre palabras ya caídas en desuso como una buena cantidad de marinerismos. El capítulo 3 nos ofrece la presentación facsimilar del documento. Un lector poco informado podría suponer que la inclusión del facsímil, con su grafía arcaica, rica en arabescos y la verdad poco legible, es un mero adorno. La realidad es muy otra. El facsímil ofrece a los lingüistas la posibilidad de estudiar diversos niveles de la lengua, como el fonético y el ortográfico, que se pierden en la presentación crítica que moderniza el texto. La colaboración entre historiadores y críticos de la literatura y los lingüistas es esencial y esta práctica contribuye a estrecharla. Es de aplaudir la iniciativa de reproducir el facsímil, pues se suma a la corriente, que ya parece será la dominante en nuestro medio, de ofrecer los manuscritos en una presentación útil para especialistas de diversas áreas del conocimiento.

La doble presentación del manuscrito está precedida por un “Estudio introductorio”, que constituye el capítulo 1. Como es evidente desde el propio título del libro, se parte de la noción del naufragio como metáfora. La tragedia del naufragio se desdobra, dice el incipit, en un no llegar a destino y en un “caos de la ruptura o la fragmentación”. Tras la pérdida, el hundimiento, viene el rescate de los restos, el pecio. “Sacar a flote los restos de un naufragio es trabajar con la metáfora, se trata de una operación simbólica en la cual hay que rescatar y recuperar una carga valiosa” (p. 3).

Esta metáfora extendida del naufragio como pérdida y rescate resulta muy adecuada no solo para el propósito de este libro, sino para el entero empeño de



los estudios coloniales: “Interesa traer a la superficie las causas y el contexto en el que suceden los acontecimientos y, por medio de los principios de la práctica filológica y un mirada transdisciplinaria y caleidoscópica, llevar a cabo una lectura del manuscrito en el cual se escribe, e inscribe, el incidente” (p. 3). De esta declaración de intenciones es posible extraer varias conclusiones de la mayor relevancia y lucidez. El análisis de los “Autos de la pérdida de la goleta” no es un simple recuento de hechos: el estudioso de la discursividad literaria es consciente de que tiene ante sí una reconstrucción que, si bien posee un anclaje directo en la realidad referencial, no es una fotografía exacta, una radiografía de ella. El trabajo, por lo tanto, del investigador trasciende la mera constatación de los hechos duros, no se ocupa tan solo de lo que se cuenta, sino de cómo esos hechos son contados. Parafraseando al maestro Álvarez Santaló, puede decirse que Leonardo Sancho se centra no en el naufragio vivido, sino en el naufragio contado, es decir, en la recreación discursiva.

Una segunda conclusión se relaciona con la propuesta de la práctica filológica y la mirada transdisciplinaria como mecanismos esenciales del análisis. Uno de los peligros que ha acechado la crítica literaria es el de la sobreteorización, el de utilizar los textos como excusa para desplegar un arsenal teórico. Metáforas de un naufragio sortea ese riesgo mediante la recuperación del oficio tradicional del filólogo, el cual implica la observación de las estructuras retóricas que articulan los ejes de sentido del texto. En esa línea, destaco sus observaciones sobre el discurso del infortunio que atraviesa buena parte de los diversos textos que componen los “Autos”. La disección de esa retórica del fracaso permite reconstruir, hasta cierto punto, la zozobra experimentada por la tripulación del desafortunado navío e, incluso, la sensibilidad de época ante la catástrofe. Resulta interesante, me permito señalar, cómo en alguna medida los testimonios de estos “Autos” se hacen eco de las estructuras retóricas, estilísticas y narrativas propias de las relaciones de sucesos de desastres naturales que proliferaron en España desde el



siglo XVI y hasta inicios del XVIII. Por supuesto, estamos aquí ante un género discursivo diverso, propio del campo de lo jurídico, pero es dable suponer, siguiendo la argumentación de Gennaro Schiano (2020, pp. 210-211), que la amplia circulación de las relaciones de sucesos produjo una sedimentación de sus estructuras retóricas, estilísticas y narrativas. La retórica tremendista de la narración de terremotos, inundaciones, tempestades y, por supuesto, naufragios, se habría difundido, por escrito y de oídas, gracias a la amplia difusión de las relaciones de sucesos y de las comunicaciones oficiales y las cartas privadas. Así, los marineros que rinden testimonio de sus peripecias en la desgraciada goleta recurren, sin percatarse de ello, a las líneas argumentales básicas de la narrativa de infortunios y tragedias que se empleaban en todo el mundo hispánico.

El acercamiento al texto en *Metáforas de un naufragio* es transdisciplinario porque el texto así lo exige. En él, como lo señala el autor, confluyen “el discurso legal, la escritura de la historia, las marcas de la autoridad, la ruta de navegación, el espacio, las inclemencias del clima, la retórica del infortunio, el lenguaje figurado y el léxico correspondiente al campo semántico de los marinerismos, entre otros...” (p. 7). Un texto atravesado por tal cúmulo de saberes requiere que su abordaje sea asimismo múltiple y esa es, justamente, la estrategia que despliega el Estudio introductorio, en donde encontramos detallada información y reflexiones sobre la Centroamérica de la época -el reino de Guatemala, como se le llamaba- en cuanto a su conformación histórica, su rol geopolítico en clave comercial y militar, sus principales actores políticos, el conocimiento de las artes de navegación.

Quisiera retomar mis palabras iniciales sobre la forma en los discursos identitarios costarricenses se han construido de espaldas a la tradición marinera. Una de las principales hipótesis de *Metáforas de un naufragio* es que “la historia de la colonia debe escribirse desde el agua”. Con base en algunas ideas de Blumemberg, se propone la reubicación y reposicionamiento del logocentrismo de



la tierra para otorgar la primacía al “agua, [...] la lógica del mar, el mareo y las mareas, la incertidumbre y lo ignoto” (p. 30). Esta propuesta de descentramiento de la lógica colonial se fundamenta en una teoría de la escritura en el desplazamiento por la cual se debe “volver la mirada hacia otros espacios que no figuraron como centros hegemónicos durante la colonia, pero sí como ejes de movimiento en la costa, en los límites entre la tierra y el agua, la tinta y el trazo” (41). En consonancia con este desplazamiento, el libro lanza la hipótesis de que la identidad de la provincia se construye en la costa.

A propósito de Humboldt, Sancho Dobles señala que el infortunio es una oportunidad de aprendizaje. Eso parece particularmente cierto en lo referente a los manuscritos coloniales costarricenses. Contamos con las coplas de Domingo Jiménez gracias a la persecución que lanza en su contra el gobernador Anguciana de Gamboa; los versos de Gordiano Paniagua se preservaron por constar en el expediente judicial que se le siguió; y ya en época republicana, Ricardo Fernández Guardia nutre sus Crónicas coloniales de la enorme conflictividad entre los miembros de la élite cartaga y de los ataques de piratas y zambos mosquitos. De nuevo un infortunio, el de la goleta que se hunde en Punta de Lagartos en 1746 se convierte en oportunidad para que aprendamos sobre un pasado de escritura que sigue proyectando su larga estela sobre el presente.

Referencias bibliográficas

- Sánchez Mora, A. (2020). Hacia una historiografía literaria costarricense del periodo colonial. *Revista de Filología y Lingüística*, 46 (Extraordinario), 73-98.
- Sancho Dobles, L. (2006). Diversa de sí misma: Sor Juana Inés de la Cruz ante la crítica canónica. *Káñina*, 30(1), 43-55.
- Sancho Dobles, L. (2008). El patrimonio literario de los archivos (hacia un bosquejo de la literatura colonial en Costa Rica). *Herencia*, 21(2), 7-



16. Sancho Dobles, L. (2009a). La voz otra en Sor Juana Inés de la Cruz. Las contradicciones entre la razón y la pasión. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Sancho Dobles, L. (2009b). Unos jocosos entremeses de Joaquín de Oreamuno. Bicentenario de tres piezas dramáticas del patrimonio cultural y literario de la colonia costarricense. *Revista Herencia*, 22(1), 5-84.

Sancho Dobles, L. (2011). Siclaco verbum caro: ecos del teatro áureo en la provincia más distante de la Nueva España. En C. Parodi y J. Rodríguez (eds.), *Centro y periferia. Cultura, lengua y literatura virreinales en América* (pp. 147-158). Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

Sancho Dobles, L. (2012). Así como arde este fuego: la provincia de Costarrica se deslumbra en enero de 1809. *Comunicación*, 21(1), 25-32.

Sancho Dobles, L. (2013a). ...'porque ninguna es perfecta si hemos de hablar por lo claro': un retrato de las mujeres en la literatura colonial costarricense. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 39(1), 47-59.

Sancho Dobles, L. (2013b). Siclaco, Serapio y Calandraco: una caracterización del teatro breve en la provincia de Costarrica. *Vanderbilt e-Journal of Luso Hispanic Studies*, 9, 159-169.

Sancho Dobles, L. (2013c). Festividad barroca e hibridez textual en la provincia de Costarrica. En C. Parodi, M. Pérez y J. Rodríguez (eds.), *La resignificación del Nuevo Mundo: crónica, retórica y semántica en la América virreinal* (pp. 211-226). Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert. Sancho Dobles, L. (2015a). "Halló Celia una vela en el tablado": de mujeres y criadas y otros detalles en la poética de Sor Juana Inés de la Cruz. En M. Donoso (coord.), *Mujer y literatura femenina en la América virreinal* (pp. 177-189). Estados Unidos: Instituto de Estudios Auriseculares,



- Sancho Dobles, L. (2015b). “Una flor al tiempo dedicada”: la voz de Celia en la poética de Sor Juana Inés de la Cruz. *Perífrasis*, 12, 62-75.
- Sancho Dobles, L. (2016). *Teatro breve en la provincia de Costa Rica. Tres piezas de Joaquín de Oreamuno y Muñoz de la Trinidad*. Nueva York: IDEA.
- Sancho Dobles, L. (2018a). Hacia un estado de la cuestión: algunas minucias del teatro breve de Sor Juana Inés de la Cruz. *EHumanista*, 40, 36-41.
- Sancho Dobles, L. (2018b). Del caos al cosmos en los jardines de la Virreina: ecos y espejos en la “Loa en las huertas” de Sor Juana Inés de la Cruz. *Revista Estudios*, Número extra, 33-40.
- Sancho Dobles, L. (2018c). “Con vos de centellas y con grito de olores”: variaciones del tópico barroco en tres piezas de Sor Juana Inés de la Cruz. En I. Arellano Ayuso y R. A. Rice (coords.), *Barroco de ambos mundos. Miradas desde Puebla* (pp. 299-318). Estados Unidos: Instituto de Estudios Auriseculares.
- Sancho Dobles, L. (2021). *Metáforas de un naufragio: abordajes a los manuscritos coloniales*. San José: Editorial UCR.
- Schiano, G. (2020). Las relaciones de desastres naturales entre género y texto. El caso de la riada de San Policarpo (Salamanca, 1626). *Cuadernos AISPI*, 15: 209-226.

Alexander Sánchez Mora
Universidad de Costa Rica, San Pedro, Costa Rica
ALEXANDER.SANCHEZ@ucr.ac.cr
<https://orcid.org/0000-0001-6072-5773>

